

Министерство образования Республики Беларусь
Учебно-методическое объединение вузов
Республики Беларусь по гуманитарному образованию

УТВЕРЖДАЮ

Первый заместитель Министра
образования
Республики Беларусь

_____ А.И.Жук

Регистрационный № ТД-_____/тип.

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

(английский язык)

Типовая учебная программа
для высших учебных заведений по специальности:
1-21 05 06 Романо-германская филология

Председатель
Учебно-методического объединения
вузов Республики Беларусь по
гуманитарному образованию

_____ В.Л. Ключня

СОГЛАСОВАНО

Начальник Управления высшего и
среднего специального образования
Министерства образования
Республики Беларусь

_____ Ю.И.Миксюк

Проректор по учебной и
воспитательной работе
Государственного учреждения
образования «Республиканский
институт высшей школы»

_____ В.И. Шупляк

Эксперт-нормоконтролер

Минск 2010

СОСТАВИТЕЛИ:

Ю.А.Жукова – старший преподаватель кафедры английского языкознания Белорусского государственного университета.

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Трохина Р.С. - доцент кафедры стилистики английского языка МГЛУ, кандидат филологических наук, доцент

Кафедра иноязычной профессиональной подготовки Барановичского государственного университета, заведующая кафедрой Свистунович Н.Е.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой английского языкознания филологического факультета БГУ
(протокол № 7 от 13.01.2010);

Научно-методическим советом Белорусского государственного университета
(протокол № 1 от 11.02.2010);

Секцией по специальности 1-21 05 06 Романо-германская филология по филологическим специальностям Учебно-методического объединения ВУЗов РБ по гуманитарному образованию

(протокол № 2 от 3.02.2010)

Ответственный за выпуск: старший преподаватель Ю.А.Жукова.

СОДЕРЖАНИЕ

1 Пояснительная записка	4
2 Примерный тематический план	7
3 Содержание учебного материала дисциплины	8
4 Литература	11
Приложение 1: Образец проверочного теста	13
Приложение 2: Примерный перечень вопросов к зачету	15

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Типовая учебная программа «Теория и практика перевода (английский язык)» для высших учебных заведений по специальности 1-21 05 06 Романо-германская филология (английский язык и литература) разработана в соответствии со следующими нормативными документами:

- Образовательный стандарт Республики Беларусь «Высшее образование. Первая ступень. Специальность 1-21 05 06 Романо-германская филология» (утвержден и введен в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь № 40 от 02.05.2008 г.);
- Типовой учебный план специальности 1-21 05 06 Романо-германская филология (утвержден 15.05.2008, регистрационный № Д 21-009/тип.);
- Порядок разработки, утверждения и регистрации учебных программ для первой ступени высшего образования (утверждено Министерством образования Республики Беларусь от 28.12. 2007 г.)

Основная цель курса - формирование профессиональных специальных навыков переводчика. Основные задачи курса - сообщение теоретических основ зрительно-устного, письменного, реферативного перевода, с основными приемами перевода, формирование практических навыков и умений в рамках профессиональной переводческой деятельности, необходимых для обеспечения двуязычной коммуникации.

Цели изучения дисциплины:

1. познакомить слушателей с основными вопросами теории перевода первого иностранного языка (английского);
2. раскрыть историю формирования науки и показать ее место в филологическом образовании будущих лингвистов;
3. описать навыки и умения, необходимые при переводе с английского языка на русский/белорусский и с русского/белорусского на английский;
4. выделить и охарактеризовать фонетический, лексический, грамматический, стилистический аспекты перевода с английского языка на русский/белорусский и с русского/белорусского на английский;
5. охарактеризовать перевод как межкультурную коммуникацию;
6. описать критерии выделения и типологию коммуникативных ситуаций, нуждающихся в переводческом обеспечении при переводе с английского языка на русский/белорусский и с русского/белорусского на английский;
7. охарактеризовать типичные ситуации непонимания и недопонимания, возникающие в процессе перевода, а также наметить пути их устранения;
8. охарактеризовать виды перевода;
9. классифицировать и описать типичные переводческие

погрешности.

Задачи изучения дисциплины.

Задачами изучения дисциплины является формирование у студентов представления об основных понятиях, терминах и концепциях теории перевода первого иностранного языка, выработать навыки и умения работы с переводческой литературой, составления аннотаций, рефератов, курсовых работ по выбранной тематике, ориентироваться в основной проблематике

курса, анализ перевода текстов различных стилистических и жанровых форм, умение предвидеть переводческие трудности, распознавать «ложных друзей» переводчика.

В процессе изучения дисциплины студенты должны:

Знать:

- 1) основные понятия, термины и концепции современной теории перевода первого (английского) иностранного языка;
- 2) языковые аспекты теории перевода первого (английского) языка;
- 3) социокультурные аспекты теории перевода первого (английского) иностранного языка;
- 4) профессиональные составляющие переводчика.

Уметь:

- 1) понимать и анализировать лингвистическую литературу по переводу и переводоведению;
- 2) исследовать основные переводческие процессы и закономерности;
- 3) написать реферат по переводоведению;
- 4) решать прикладные задачи по переводоведению;
- 5) анализировать переводческие тексты разной стилистической и жанровой направленности;
- 6) оценивать качество переводческого текста.

Курс предусматривает сочетание лекционных занятий с практическими. Общий объем курса составляет 36 часов. Курс заканчивается зачетом.

Задачей лекций является ознакомление студентов на основе систематизации их теоретических знаний по отдельным курсам теории языка с основными проблемами переводоведения, с понятием смысловой адекватности и путями ее достижения при учете специфики отдельных языковых явлений. В курсе используются теоретические наработки отечественных и зарубежных лингвистов и переводчиков.

Целью практических занятий по дисциплине является развитие навыков студентов по применению ими знаний, полученных на лекциях, в практической работе по переводу. Перевод осуществляется в устной и

письменной форме, с английского языка на русский и частично с русского языка на английский.

Студенты, глубоко интересующиеся проблемами перевода, могут углубить свои знания и практические навыки по переводу при выполнении курсовых и дипломных работ в данном русле.

Для оценки учебных достижений студентов используются критерии, утвержденные Министерством образования Республики Беларусь (письмо Министерства образования Республики Беларусь № 21-04-1/105 от 22.12.2003 г.).

2. ПРИМЕРНЫЙ ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

№ п/п	Название разделов и тем	Всего аудиторных часов	В том числе		
			лекции	Практич. занятия	КСР
1	Перевод как научная дисциплина.	2	2		
2	Адекватность перевода и буквализм.	4	2	2	
3	Проблемы адекватности на лексическом уровне.	4	2		2
4	Перевод словосочетаний.	4	2	2	
5	Передача безэквивалентной лексики.	6	4	2	
6	Перевод функционально ограниченной лексики	4	2		2
7	Перевод стилистически окрашенной и эмоциональной речи.	4	2	2	
8	Перевод грамматически сложных явлений английского языка.	6	2	2	2
9	Профессиональная компетенция переводчика.	2	2		

Всего:	36	20	10	6
--------	----	----	----	---

3. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1 Перевод как научная дисциплина.

1. Формирование переводоведения как самостоятельного раздела языкознания.
2. Основные понятия теории перевода. Специфика переводческой деятельности. Перевод, как вид двуязычной коммуникации. Понятие “языковое посредничество”.
3. Виды перевода и их особенности.
4. Требования к переводчику в зависимости от вида перевода.

Раздел 2 Адекватность перевода и буквализм.

1. Понятие тезауруса.
2. Пути достижения адекватности: конкретизация и генерализация понятий; адекватная замена понятий; логическое развитие понятий.
3. Стилистическая адекватность текста; антонимический перевод; расширение и сужение текста; замена частей речи; «ложные друзья» переводчика.

Раздел 3 Проблемы адекватности на лексическом уровне.

1. Язык оригинала и язык перевода. Лексика переводчика.
2. Семантический эквивалент и вариативность.
3. Омонимия. Синонимия. Антонимы. Антропонимы. Термины. Реалии. Полисемия.
4. Сочетаемость слов на синтагматическом уровне.
5. Перевод неологизмов.
6. Лексикография. Виды словарей.

Раздел 4 Перевод словосочетаний.

1. Свободные, связанные и устойчивые словосочетания. Их перевод.
2. Пословицы и поговорки. Особенности их перевода.
3. Крылатые слова .

Раздел 5 Передача безэквивалентной лексики.

1. Транслитерация.
2. Транскрипция.
3. Калькирование
4. Описательный перевод
5. Перевод реалий и интернационализмов.

Раздел 6 Перевод функционально ограниченной лексики

1. Перевод диалектизмов.
2. Перевод жаргонизмов.
3. Перевод архаизмов.

4. Перевод терминов.

Раздел 7 Перевод стилистически окрашенной и эмоциональной речи.

1. Перевод стилистически маркированных текстов: разговорных, публицистических, научно-технических, естественно-научных, гуманитарных, художественных.
2. Особенности выражения денотативной и экспрессивной функции при
3. переводе.
4. Тексты различной стилистической и жанровой принадлежности и перевод.
5. Потери при переводе.

Раздел 8 Перевод грамматически сложных явлений английского языка.

1. Изменение структуры предложения при переводе.
2. Передача артикля.
3. Перевод глаголов в пассивном залоге.
4. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.
5. Перевод причастия и причастных оборотов.
6. Перевод герундия и герундиальных оборотов.
7. Перевод форм сослагательного наклонения.
8. Перевод независимого инфинитива.
9. Перевод эмфатических конструкций.
10. Перевод модальных глаголов.
11. Передача предиката действия предикатом состояния.
12. Глагольные предикаты. Передача причины следствием.
13. Глагольные предикаты. Передача следствия причиной.
14. Глагольные предикаты. Передача исходной фазы действия его конечной
15. фазой или наоборот.
16. Перевод высказываний с обратным порядком слов.
17. Особенности перевода тема / рематических отношений.
18. Перевод безличных предложений.
19. Передача конструкций с отглагольными существительными.
20. Подлежащее – абстрактное существительное.
21. Подлежащее – отглагольное существительное.
22. Отглагольные существительные в позиции дополнения и обстоятельства.
23. Членение и объединение высказываний при переводе.

Раздел 9 Профессиональная компетенция переводчика.

1. Понятие языковой компетенции переводчика.
2. Навыки и умения, необходимые для формирования языковой, текстообразующей, коммуникативной и технической компетенции переводчика.

3. Типичные ошибки переводчика.
4. Переводческие приемы.
5. Оценка качества перевода.
6. Требования к переводу.
7. Ценность перевода и его оценка.

4. ЛИТЕРАТУРА

Основная

- 1.Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. Изд-во «Союз». Санкт-Петербург, 2001.
- 2.Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.
- 3.Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. Изд-во УРАО. М., 2001.
- 4.Бреус Е.В. Теория и практика перевода с русского языка на английский. М., 2002
- 5.Комиссаров В.Н. Теория перевода. М.: Высшая школа, 1990.
- 6.Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург, 2001.
- 7.Крупнов В.Н. Курс перевода. М., 1979.
- 8.Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Проблемы перевода. М., 1976.
- 9.Латышев Л.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. Курск, 1999.
- 10.Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2000.
- 11.Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974.
- 12.Слепович В.С. Курс перевода. Минск: Тетра-Системс, 2003.
- 13.Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. М., 1988.
- 14.Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.: Высшая школа, 1983.
- 15.Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. М., 1988.

Дополнительная

1. Миньер-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе. М., 1997.
2. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода, или вечный поиск взаимопонимания. М.: Р. Валент, 2000.
3. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980.
4. Голикова Ж.А. Learn to Translate by Translating from English into Russian. Перевод с английского на русский. М., ООО «Новое знание», 2003.
5. Зражевская Т.А., Гуськова Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский. М., 1986.

ПРИМЕРНАЯ ТЕМАТИКА РЕКОМЕНДУЕМЫХ ТЕМ РЕФЕРАТОВ

1. Лингвистический анализ форм обращения английского языка.
2. Фразеологизмы в англоязычной прессе и особенности их перевода на русский/белорусский языки.
3. Способы выражения оценки достоверности сообщаемого на материале художественного текста и способы их перевода.
4. Функции английского артикля.
5. Особенности английского сленга и способы его перевода.
6. Отражение национально-культурных особенностей в языке рекламы.
7. Отражение культурных особенностей в безэквивалентной лексике.
8. Кросс-культурный анализ пословиц.
9. Политкорректность как тенденция развития английского языка.
10. Особенности перевода английских словосочетаний (на примере публицистической литературы).
11. Проблемы перевода английских реалий.
12. Безэквивалентная лексика и способы ее перевода.
13. Гендерный аспект социальной рекламной коммуникации (на примерах русско- и англоязычных рекламных дискурсов).
14. Гендерный аспект межкультурной коммуникации.
15. Передача модальности в переводе с английского на русский/белорусский языки.
16. Лексические трансформации при переводе юридических текстов.
17. Функционально-стилистическая роль омонимии.
18. Влияние стереотипных знаний на лексическое развитие слов.
19. Семантические фразеологизмы и их перевод.
20. Жанрово-стилевые характеристики англоязычных научных текстов.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1. Образец проверочного теста

Which of the following statements is true?

- In Europe the first translator whose name has been recorded was

- 1) Etien Dolet
- 2) Livius Andronicus
- 3) Jerome

- The interlinear translator knows all

- 1) the language of the source text
- 2) the language of the target text
- 3) both languages

- The beginning of the Russian Translation goes back to

- 1) the times immemorial
- 2) the times of Peter the Great
- 3) the times of the Kiev Russia

- In theory of translation the word “translation” means

- 1) a process
- 2) a result
- 3) both

- Theory of translation appeared in

- 1) the 19th century
- 2) the 20th century
- 3) the 18th century

- Pushkin mostly translated

- 1) French poets of the 17th -18th centuries
- 2) Ancient Greek Poets
- 3) English romanticists

- The first translator of “Illiad” by Homer into Russian is

- 1) Alexander Pushkin
- 2) Ermil Kostrov
- 3) Vassily Zhukovsky

- Theory of translation is a branch of

- 1) comparative linguistics
- 2) linguistics of the text
- 3) literary criticism

- The theory of equivalents was worked out by

- 1) Eugene Nida

- 2) Jacob Retsker
- 3) Alexander Schweitzer

- Full equivalents

- 1) always mean the same thing irrespective of the context
- 2) are defined by the context
- 3) are created by the translator

- 1) Different theories of translation.
- 2) Equivalence in translation. Levels of equivalence.
- 3) Types of equivalence: regular and occasional equivalents; equivalent-lacking words.
- 4) Grammar and lexical transformations.
- 5) “False friends” of a translator.
- 6) Unit of translation. Transcription and transliteration.
- 7) Types and forms of translation (literary and informative; written and oral).
- 8) Stylistic aspects of translation (handling stylistic devices, phraseological units).
- 9) Style in translation (scientific prose style and newspaper style).
- 10) History of translation.